

Novosibirsk · Russia

МИРЫ ЭЛЬ ЛИЦИЦКОГО

WORLDS OF EL LISSITZKY

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС
НА АРХИТЕКТУРНЫЙ ПРОЕКТ
ОБЪЕКТА ГОРОДСКОЙ СРЕДЫ НОВОСИБИРСКА,
ПОСВЯЩЕННОГО РУССКОМУ АВАНГАРДУ

INTERNATIONAL COMPETITION
FOR THE ARCHITECTURAL DESIGN
OF THE SYMBOLIC OBJECT OF THE
NOVOSIBIRSK URBAN ENVIRONMENT
DEDICATED TO THE RUSSIAN AVANT-GARDE

ЭТАП/ STAGE II

DEADLINE FOR REGISTRATION **30.06.2014**

DEADLINE FOR SUBMISSION **31.08.2014**



СЦСА



GCAM Group | Global Cultural Asset Management

ОРГАНИЗАТОРЫ

Сибирский Центр Современного Искусства (СЦСИ)

www.artcentresibir.ru

Сибирский Центр Содействия Архитектуре (СЦСА)

www.zkapitel.ru

При поддержке

Правительства Новосибирской области

Министерства культуры Новосибирской области

Департамента культуры, спорта и молодежной политики города Новосибирска

Благотворительного Фонда Михаила Прохорова

El Lissitzky Zentrum

Global Cultural Asset Management

Куратор конкурса

Александра Архипова

sarchmag@gmail.com

el.lissitzky.worlds@gmail.com

Координаторы

Сергей Самойленко

Наталья Якутина

el.lissitzky.worlds@gmail.com

Консультант-архитектор

Валерий Филиппов

el.lissitzky.worlds@gmail.com

Официальные сайты конкурса

www.el-lissitzky-worlds.ru

www.zkapitel.ru

e-mail: el.lissitzky.worlds@gmail.com

ORGANIZERS

Siberian Center for Contemporary Art

www.artcentresibir.ru

Siberian Center for the Promotion of Architecture

www.zkapitel.ru

With the support of

Government of the Novosibirsk region

Ministry of Culture of the Novosibirsk region

Department of Culture, Sport, and Youth Policy of the Mayor's Office of Novosibirsk

Mikhail Prokhorov Charitable Foundation

El Lissitzky Zentrum

Global Cultural Asset Management

Competition Supervisor

Alexandra Arkhipova

sarchmag@gmail.com

el.lissitzky.worlds@gmail.com

Coordinators

Sergey Samoylenko

Natalia Yakutina

el.lissitzky.worlds@gmail.com

Consultant Architect

Valery Philippov

el.lissitzky.worlds@gmail.com

Official Sites of The Competition

www.el-lissitzky-worlds.ru

www.zkapitel.ru

e-mail: el.lissitzky.worlds@gmail.com

Конкурс открытый, международный, проводится в два этапа
Язык конкурса: русский / английский

ЭТАП I. КОНЦЕПЦИЯ (ЗАВЕРШЕН) **1.09.12 - 20.12.13**

По итогам первого этапа конкурса МИРЫ ЭЛЬ ЛИСИЦКОГО определены три победителя:

- 1 место **Габор Старк / Великобритания**
- 2 место **Гильом Мазар / Франция**
- 3 место **Константинос Нисидис, Георгиос Анастасиадис / Греция**

Победители ЭТАПА I приглашаются к дальнейшему участию в конкурсе. Их работы (при соответствии конкурсному заданию) проходят в Тур 2 ЭТАПА II без предварительного отбора жюри.

ЭТАП II. АРХИТЕКТУРНЫЙ ПРОЕКТ **15.05.14 – 06. 10.14**

Проводится в два тура:

Тур 1 Открытый международный архитектурный конкурс

Тур 2 Участвуют десять финалистов Тура 1 (включая финалистов Этапа I).

Тур 1

К участию приглашаются архитекторы, дизайнеры, художники (отдельные лица и творческие коллективы). Допускается участие студентов профильных вузов в составе профессиональных авторских коллективов.

Тур 1 анонимный. Проекты подаются под идентификационным кодом.

Три лучших проекта получают денежные премии:

I – \$ 10 000

II – \$ 7 500

III – \$ 5 000

Тур 2

Во второй тур по результатам работы жюри проходят 10 проектов.

Участникам Тура 2 будет предложено доработать свои проектные предложения с учетом дополнительных данных и технических условий и норм.

Проект-победитель Тура 2 будет реализован

Open International Contest carried out in two stages
Contest Language: Russian / English

STAGE I. CONCEPT (COMPLETED) **1.09.12 - 20.12.13**

After The First Stage of the competition WORLDS OF EI LISSITZKY there were three winners:

- 1 place **Gabor Stark / UK**
- 2 place **Guillaume Mazars / France**
- 3 place **Konstantinos Nisidis, Georgios Anastasiadis / Grees**

The winners of the First Stage are invited to continue their participation in the competition. Their submissions, on condition that the submissions are meet the requirements, passed into The Second Round of The Second Stage without a pre-selection of the Jury.

STAGE II. ARCHITECTURAL DESIGN **15.05.14 – 06. 10.14**

The Second Stage is held in two rounds:

Round 1 An Open International Architectural Competition

Round 2 A Competition between 10 finalists of The First Round, including the winners of The First Stage.

Round 1

The architects, designers, artists (individuals and teams) are invited to take part in the competition. Allow the participation of students of higher education institutions as a part of professional project team.

The First Round is anonymous. Submissions are given under an identification code.

Three best projects will get awards:

I – \$ 10 000

II – \$ 7 500

III – \$ 5 000

Round 2

In The Second Round, after the Jury selection, 10 projects will move on.

The participants of the Second Round will be offered to finalize their submissions to add additional data, specifications and standards.

The winning project of the Second Round will be implemented

ГРАФИК И СРОКИ | SCHEDULE AND DEADLINES *

ЭТАП I. КОНЦЕПЦИЯ (завершен)

STAGE I. CONCEPT (complited)

I place **Gabor Stark / UK**

II place **Guillaume Mazars / France**

III place **Konstantinos Nisidis, Georgios Anastasiadis / Grees**

ЭТАП II. АРХЕКТУРНЫЙ ПРОЕКТ
STAGE II. ARCHITECTURAL DESIGN

Тип 1
Round 1

10 ЛУЧШИХ РАБОТ
10 BEST SUBMISSIONS

15.05.14	Начало регистрации / Registration opens
15.06.14	Начало приема конкурсных работ / Opening date for receipt of submissions
30.06.14	Окончание регистрации / Last day to register
31.08.14	Окончание приема работ / Closing date for receipt of submissions
15-30.09.14	Отбор шорт-листа Типа 1 / The 1st Round Jury review. Short list making
04-06.10.14	Определение 10 участников Типа 2 / Definition of 10 Competitors of The 2nd Round
06.10.14	Оглашение результатов Типа 1 / Announcement of the results of The 1st round.
	I – \$10 000
	II – \$ 7 500
	III – \$ 5 000

Тип 2
Round 2

1 WINNER

Предоставление конкурсантам дополнительной технической и нормативной информации
Providing competitors with additional technical and regulatory information

График будет объявлен дополнительно
Dates will be announced later

РЕАЛИЗАЦИЯ
REALIZATION

* График и сроки Оргкомитетом Конкурса могут быть изменены в любое время. Оргкомитет обеспечит уведомления о таких изменениях на сайтах

www.el-lissitzky-worlds.ru официальный сайт конкурса

www.zkapitel.ru официальный сайт конкурса

www.artcentresibir.ru

* Schedule and deadlines are subject to change at any time by Organizing Committee. Organizing Committee will provide reasonable prior notice of any such changes on the competition websites

www.el-lissitzky-worlds.ru official competition website

www.zkapitel.ru official competition website

www.artcentresibir.ru

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

Задаaniem предусмотрена организация территории вокруг проектируемого объекта таким образом, чтобы была возможность проводить на ней круглогодично публичные массовые мероприятия.

Желательно оставить границы зеленых зон в существующих контурах и дать предложения по дополнительному озеленению внутри них.

Место

Участок для проектирования объекта расположен в центральной части Новосибирска на пл. Инженера Николая Никитина (пересечение Октябрьской магистрали и ул. Каменская), рядом с театром «Глобус».

Место для установки объекта – чаша декоративного бассейна диаметром 22 м («резервуар охлажденной воды»), сооруженного в технологических целях для театра «Глобус». В настоящее время бассейн не работает. Чаша бассейна имеет форму перевернутого конуса с искривленной поверхностью, диаметр 22 м, глубина около 2 м. В центре и по окружности чаши расположены металлические конструкции разбрызгивателей, которые предлагаются к демонтажу. Поверхность чаши выполнена из бетона с заполнением камнем. Вокруг чаши имеются два кольца с бетонной поверхностью.

На части внешнего кольца с западной стороны расположены декоративные плодовые деревья высотой около 4 м, которые предполагаются к сохранению.

Рядом с чашей бассейна расположено подземное помещение насосной станции размером в плане 8 x 7 м и глубиной около 3 м.

Контур территории (5 390 м²), предусмотренной для благоустройства, отмечен на схеме генерального плана М1:500. Внутри очерчены контуры зон озеленения с существующими деревьями (3 группы елей по 2, 3 и 4 шт. Высота деревьев на 3D-модели соответствует реальной). Вдоль ул. Каменская территория ограничивается тополями высотой около 15 м. Два разреза и 3D-модель дают представление о высотных отметках.

COMPETITIVE TASKS

This task includes landscaping the area around this object in such a way that it is possible to use all year round for public events such as exhibitions, open-air concerts, theatrical performances ect.

It is desirable to leave a green areas boundary in the existing boundaries and give suggestions for further planting within them.

Site

The site for the object will be in the center of Novosibirsk, on the square named after engineer Nikolay Nikitin (crossroad of Oktyabrskaya Magistral and Kamenskaya st. , close to The Globus Theater.

Object site – the basin of the reflecting pool (the cold water basin) was built for technological purposes for the Globus Theater. Currently, the pool is inoperable. The pool basin has the shape of an inverted cone with a curved surface. The diameter is 22 m, the depth is 2 m. There are metal sprinklers that are located in the center of the bowl and along the circumference 9 (will be disassembled). The surface of the bowl is made of concrete while around the bowl; there are two concrete surface rings.

There are fruit trees located on the west part of the external ring. Their height is about 4m and they are intended to remain.

Next to the bowl there is an underground water pumping station. The size is 8 x 7 m and the depth is 3 m.

The territory for landscape improvement is noted on the master plan M1:500. The size of the area is 5 390 м². According to the plan, the contours of the landscape areas are delineated (3 firs groups, by 2, 3 and 4 pcs.). Kamenskaya street is poplar alley that serves as a border to the site (the height of the poplars is about 15 m). There are two section drawings and a 3D-model which provides insight into elevation mark (including the height of the trees).

Объемно-планировочное решение

1. Площадь застройки ограничена диаметром чаши бассейна, в пределах которой допускается размещение опорных конструкций объекта. Также допускается устанавливать их на стены подземного сооружения насосной станции.
2. Общая высота объекта от уровня горизонта чаши бассейна должна быть не выше 16 м.
3. Ширина и глубина не регламентируются, но консольные конструкции и объемы не должны нарушать сложившиеся перспективы и масштаб здания театра.
4. Проектируемый объект не должен являться объектом недвижимости (капитальным зданием).
5. Из инженерного оборудования объект может быть обеспечен только электрической подводкой для освещения.
6. Ограничений по цветовому решению объекта и выбору материала для конструкций нет.

Организаторы конкурса рассчитывают, что предложенные решения будут отвечать духу и стилистике русского авангарда XX века, выдающимся представителем которого был Эль Лисицкий, а возведенный объект городской среды займет достойное место на архитектурной карте Новосибирска.

Space and layout design

1. The object bearing support could be placed in this border. However, the site is limited by the diameter of the bowl. The bearing support could be placed on the walls of the underground pumping station.
2. The total height of the object cannot be more than 16 m (from the upper level of the bowl).
3. The width and depth are not regulated, but cantilever structures and building volumes can not brake existing streets views and the theater's proportions.
4. The symbolic object cannot be a real estate object.
5. Engineering equipment for object can be provided with electrical wiring for lighting only.
6. There are no limitation in the field of the color scheme and the material selection for the structures.

The organizers of the competition expect that submission will be in accordance with the style of the Russian Avant-garde of the XX century, as El Lissitzky was one of the outstanding representative of Avant-garde. The organizers hope that this Symbolic Object will take the rightful place in Novosibirsk structure and will be one of the most popular center of the city cultural life.



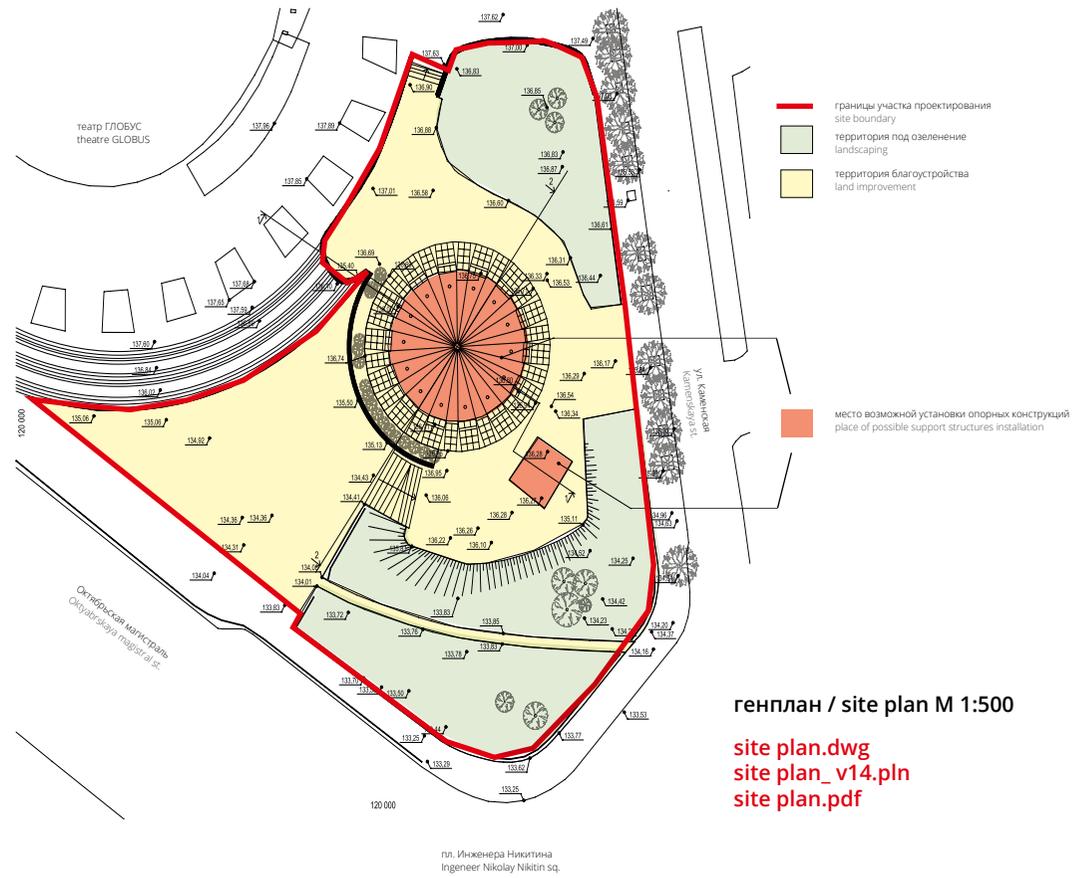
СИТУАЦІЯ / PLACE





ситуация / place

place.dwg
place_v14.pln
place.pdf



генплан / site plan M 1:500

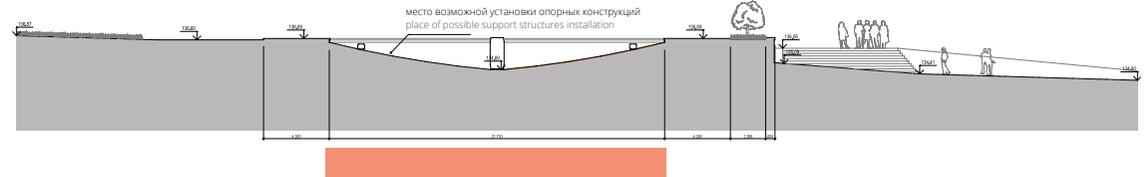
site plan.dwg
site plan_v14.pln
site plan.pdf

разрез / section 1-1 M 1:200



sections.dwg
sections_v14.pln
sections.pdf

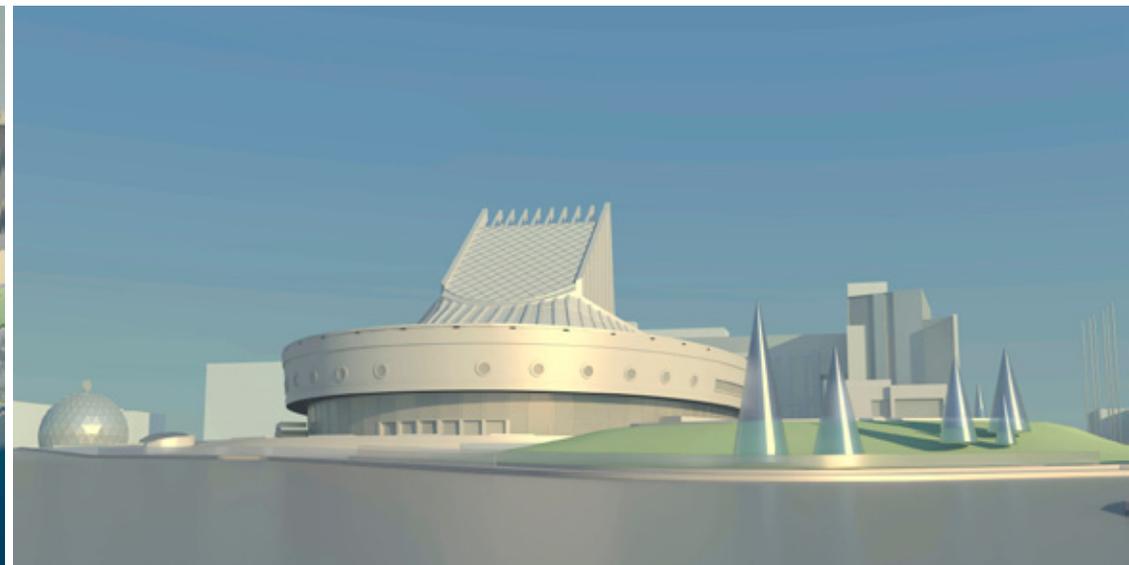
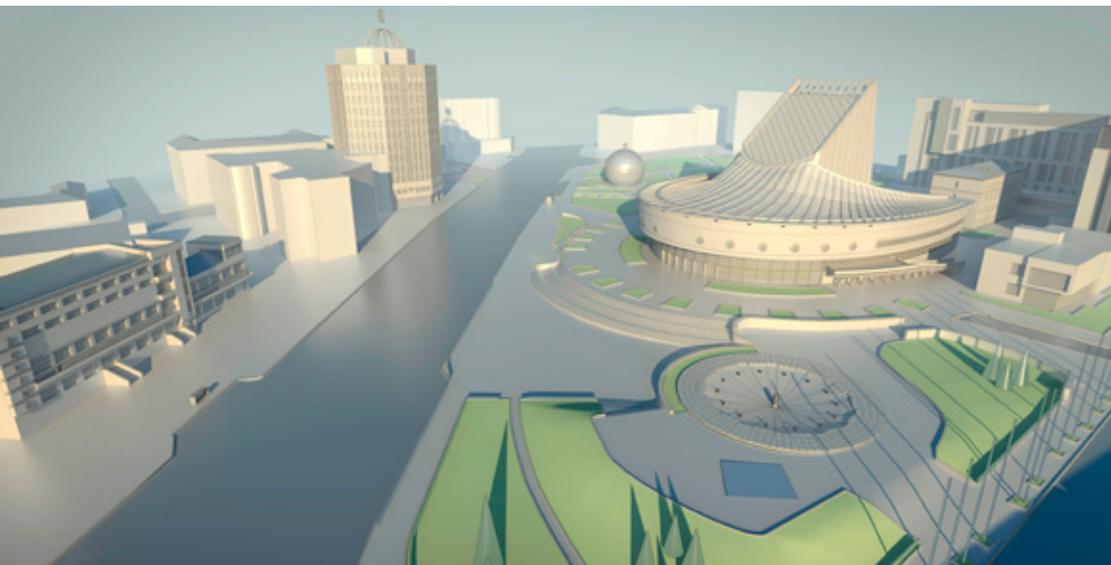
разрез / section 2-2 M 1:200



Вы можете использовать 3D-модель для визуализации вашего проекта
(выберите версию)

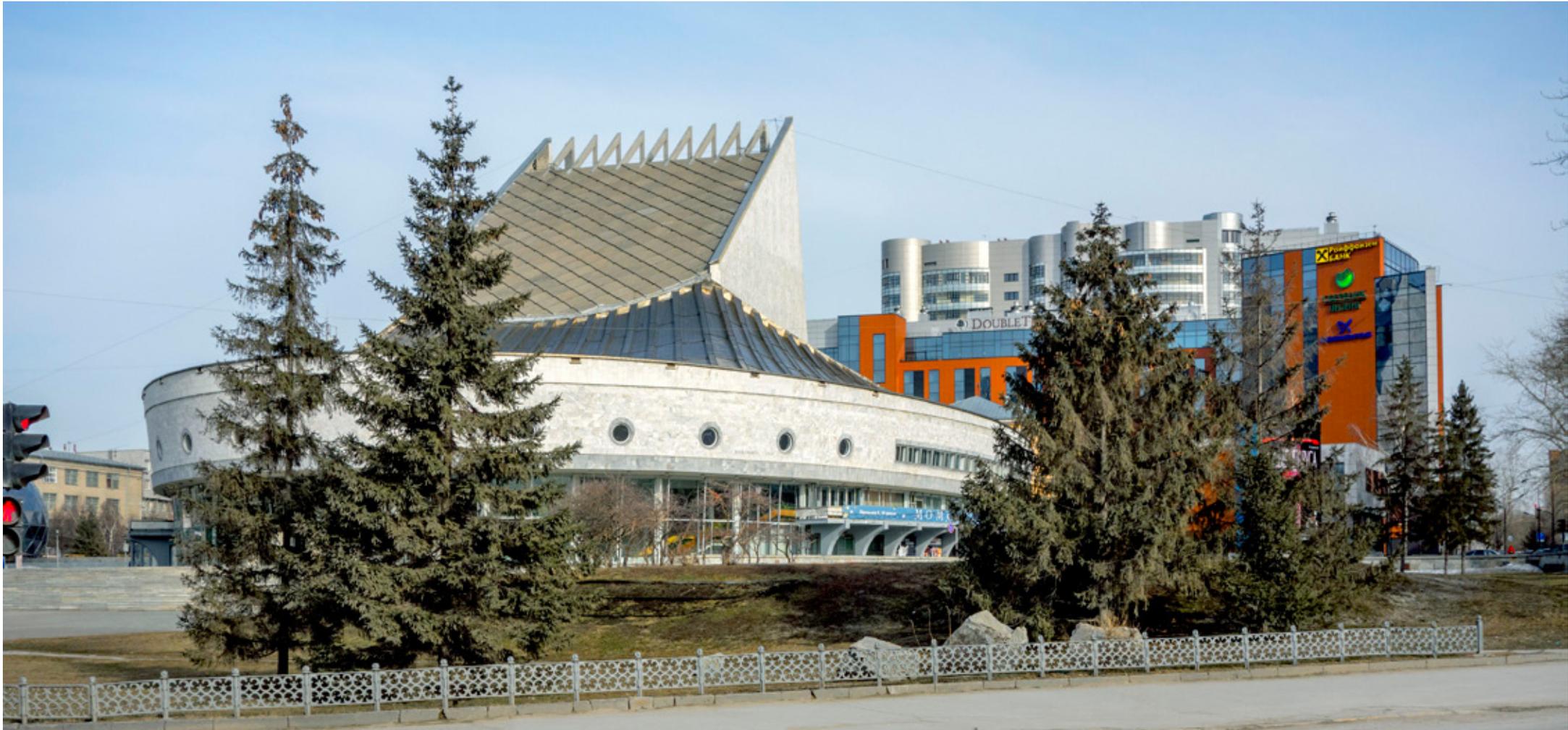
You can use the provided 3D model to visualize your project
(select the applicable version)

[TYUZ-3ds.rar](#)
[TYUZ-fbx.rar](#)
[TYUZ-max v2011.rar](#)
[TYUZ-max v2014.rar](#)
[TYUZobj.rar](#)









РЕГЛАМЕНТ ТУРА 1 И ТРЕБОВАНИЯ К КОНКУРСНЫМ РАБОТАМ

A ОБЩИЕ ПРАВИЛА

- 1/ Члены Жюри не имеют права участвовать в конкурсе
- 2/ Один автор (коллектив) может представить на конкурс только один проект
- 3/ **Участие в конкурсе бесплатно**
- 4/ **Участие в конкурсе анонимно**
- 5/ Язык конкурса: русский, английский

B РЕГИСТРАЦИЯ

- 1/ Для участия в конкурсе необходимо зарегистрироваться, заполнив и представив оргкомитету регистрационную форму. **См. раздел H**
- 2/ Работы без предварительной регистрации рассматриваться не будут

C ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНКУРСНОЙ РАБОТЫ

- 1/ Проект должен быть представлен на **ОДНОМ листе 96 см X 125см в PDF**
- 2/ Ориентация листа вертикальная (!)
- 3/ Поля по 25 мм с каждой стороны
- 4/ Цвет бэкграунда белый
- 5/ Графические элементы и текст должны быть в векторном формате
- 6/ Разрешение растровых иллюстрации должно быть не менее 200 dpi
- 7/ Текстовая информация (не более 1 500 знаков) должна быть на английском или русском языках шрифтом не менее 14 пунктов
- 8/ Идентификационный шифр из 6 знаков (букв или цифр) указывается в правом верхнем углу листа шрифтом 24 пункта и в регистрационной форме
- 9/ Все растровые иллюстрации должны быть приложены в отдельной папке. Разрешение - не менее 200 dpi (для публикации проекта в печатных изданиях)
- 10/ Текст должен быть приложен в отдельном текстовом файле
- 11/ К работе должно быть приложено превью в формате jpg не более 3 Mb
- 12/ **Не указывайте авторов на конкурсной работе и превью! Авторы указываются ТОЛЬКО в Регистрационной форме**

COMPETITION RULES OF THE FIRST ROUND AND REQUIREMENTS

A COMMON RULES

- 1/ Members of jury are ineligible to compete
- 2/ Each registrant or team member may submit only one submission.
- 3/ **Participation in the competition is free of charge**
- 4/ **Participation in the competition is anonymous**
- 5/ Languages of the competition: Russian, English

B REGISTRATION

- 1/ To enter the competition, all competitors must first register by filling out and submitting a Registration Form. **See section H**
- 2/ No submissions will be reviewed without prior registration.

C PRESENTATION BOARD

- 1/ Submission must be presented on **ONE 96 cm X 125 cm board in PDF**
- 2/ Board must be oriented vertically (!)
- 3/ Margins must be 25 mm on all sides
- 4/ Background must be white
- 5/ All drawings and texts must be in vector
- 6/ Raster illustration must be not less than 200 dpi
- 7/ All text information (not more than 1500 letters) must be in English or in Russian and a minimum 14 point type size.
- 8/ 6 signs (letters or numbers) of identification code in 24 point type size must be indicated in the upper right hand corner on the front of the board and in registration form
- 9/ All raster illustrations must be attached in a separate folder. Resolution must be not less than 200 dpi (for print publications).
- 10/ Text must be attached in separate text file too.
- 11/ Preview must be attached to the submit, in jpg format, not more than 3 Mb.
- 12/ **Other than a competitor's identification code, the Presentation Board shall bear no name. Authors must be indicated in Registration Form only.**

D**КАК ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ****Шаг 1**

Пожалуйста, внимательно прочтите все материалы этого руководства, заполните регистрационную форму (см. раздел **H**) и отправьте ее с пометкой **LISS + ваш шестизначный идентификационный код** на **el.lissitzky.worlds@gmail.com**

Регистрационная форма должна быть выслана не позднее 30.06.14

Шаг 2

Получите подтверждение вашей регистрации

Шаг 3

Подготовьте и вышлите конкурсную работу и материалы (см. раздел **C**) с пометкой **LISS + ваш идентификационный код** на **el.lissitzky.worlds@gmail.com** Конкурсный проект должен быть выслан не позднее 31.08.14

E**ИТОГИ**

1/ Все конкурсные работы будут выставлены на **www.zkapitel.ru, www.el-lissitzky-worlds.ru**

2/ Оргкомитет выпустит печатный каталог конкурса

3/ Жюри определит 10 участников второго тура и три лучшие работы будут награждены денежными премиями

I – \$10 000

II – \$ 7 500

III – \$ 5 000

4/ Итоги конкурса будут объявлены на сайтах

www.zkapitel.ru и **www.el-lissitzky-worlds.ru** не позднее 10.10.14

D**HOW TO ENTER****Step 1**

Please read all of the material contained in this manual, complete registration form (see section **H**) and send it to **el.lissitzky.worlds@gmail.com**

Put the mark **LISS + your identification code**.

The registration form must be send not later than 30.06.14

Step 2

Receive a Registration Acknowledgment

Step 3

Prepare and send Presentation board and all material (see section **C**)

to **el.lissitzky.worlds@gmail.com**. Put the mark **LISS + your identification code**

The project must be send not later than 31.08.14

E**RESULTS**

1/ All projects will be exhibited on **www.zkapitel.ru, www.el-lissitzky-worlds.ru**

2/ The Organizing Committee will issue a printed catalog of the contest

3/ Jury will determine the 10 members of The second round. The three best entries will be awarded

I – \$10 000

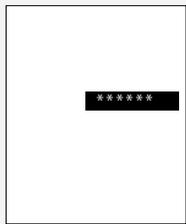
II – \$ 7 500

III – \$ 5 000

4/ Results of the competition will be published on web-sites

www.zkapitel.ru and **www.el-lissitzky-worlds.ru** not later than 10.10.14

F



registration form

вышлите заполненную
регистрационную форму
на el.lissitzky.worlds@gmail.com
имя письма:
LISS + ваш идентификационный код

send full registration form to
el.lissitzky.worlds@gmail.com
letter must be named:
LISS + your identificate code

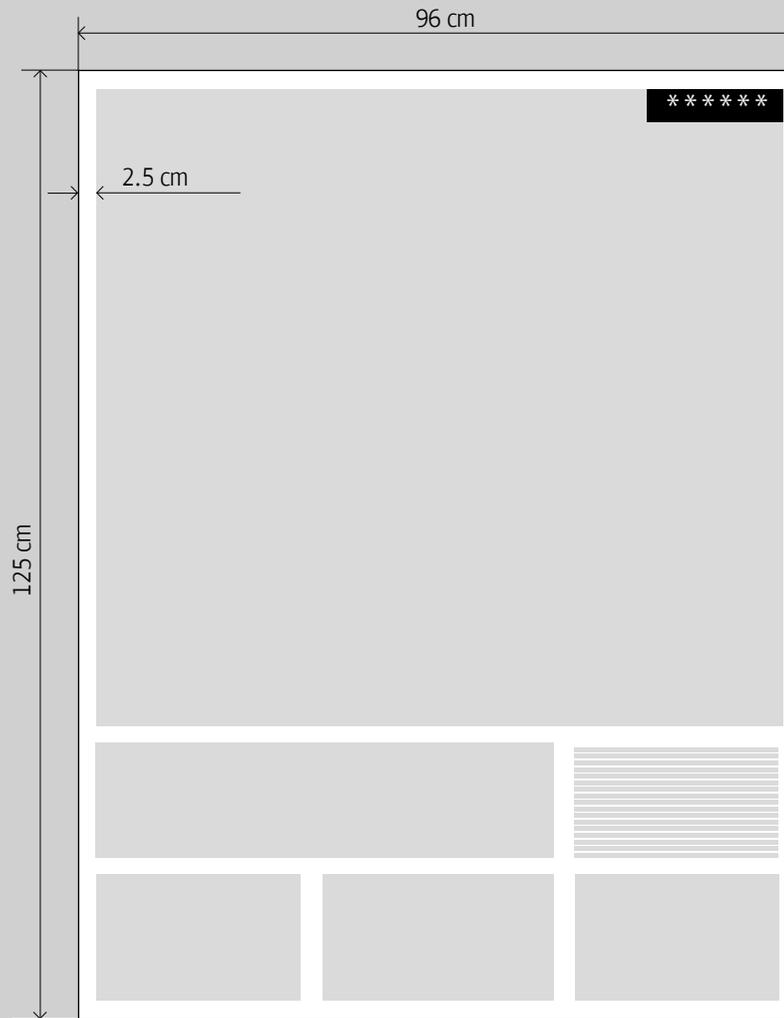
1 STEP

dead-line 30.06. 2014

Получите подтвержде-
ние вашей регистрации

Receive a confirmation of
your registration

2 STEP



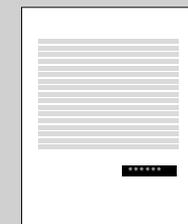
pdf 96x125cm

вышлите ваш проект и материалы
на el.lissitzky.worlds@gmail.com
имя письма:
LISS + ваш идентификационный код

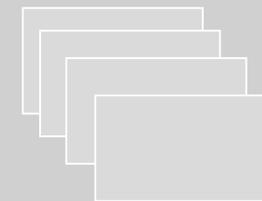
3 STEP



previu jpg



file with text



folder with raster illustrations

send your project and the materials to
el.lissitzky.worlds@gmail.com
letter must be named:
LISS + your identificate code

dead-line 31.08.2014



ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

Что такое идентификационный код?

Ваша собственная любая комбинация из шести знаков (букв или цифр)

Является ли обязательной схема размещения иллюстраций и чертежей на листе?

Нет. Вы можете свободно компоновать подачу проекта.

Существует ли бюджет проектируемого объекта?

Бюджет зависит от проекта и будет определен в ходе второго тура

Где я могу посмотреть каталог первого (концептуального) этапа конкурса?

http://issuu.com/asamagazine/docs/world_of_el_lissitzky__stage_i__cat

http://zkapitel.ru/includes/data/2/festcalend_tf_12_WORLD_of_EL_LISSITZKY_catalog.pdf

Вы можете задавать вопросы по условиям конкурса по электронной почте
el.lissitzky.worlds@gmail.com



QUESTIONS AND ANSWERS

What is an identification code?

Your own any combination of six characters (letters or numbers)

Is mandatory layout illustrations and drawings on the Presentation board?

No. You can freely assemble filing your design.

Is there a budget for the object?

The budget will depend upon design and will be determined during subsequent phases of development.

Where can I see the catalog of the first (conceptual) stage of the competition?

http://issuu.com/asamagazine/docs/world_of_el_lissitzky__stage_i__cat

http://zkapitel.ru/includes/data/2/festcalend_tf_12_WORLD_of_EL_LISSITZKY_catalog.pdf

You can ask questions on conditions of competition by e-mail:
el.lissitzky.worlds@gmail.com

Н**РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА**

Заполните регистрационную форму и отправьте ее с пометкой **LISS + ваш идентификационный код на el.lissitzky.worlds@gmail.com**

Регистрационная форма должна быть выслана не позднее 30.06.14

Имя
Name

Компания
Company

Страна, город
Country, city

Контактная информация
Contact information (e-mail, tel., www)

Ваш идентификационный код
Your Identification code (6 signs)

--	--	--	--	--	--

REGISTRATION FORM

Fill in registration form and send it to **el.lissitzky.worlds@gmail.com**

Put the mark **LISS + your identification code**.

Registration form must be send not later than 30.06.2014

ОРГАНИЗАТОРЫ КОНКУРСА | ORGANIZERS OF THE COMPETITION

Сибирский центр современного искусства (СЦСИ)
Siberian Center for Contemporary Art
www.artcentresibir.ru

Сибирский центр содействия архитектуре (СЦСА)
Siberian Center for the Promotion of Architecture
www.zkapitel.ru



Вопросы по участию | Information about the Competition
el.lissitzky.worlds@gmail.com

Сайт конкурса | Web site of the Competition
www.zkapitel.ru, www.el-lissitzky-worlds.ru

